

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.D.WTATTB

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Warsztaty tłumaczeniowe: analiza i tłumaczenie tekstów z zakresu biznesu

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Analysis and Translation of Business Texts

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr Ewa Piotrowska-Oberda
1.6. Kontakt	ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	angielski, polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

1. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną / egzamin
3.4. Metody dydaktyczne	Warsztat, dyskusja, analiza przypadków
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Baker, Mona. ed., 1998. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London/New York: Routledge. Gilles, Andrew. 2004. Conference Interpreting: A New Students' Companion. Kraków: Tertium. Venuti, Lawrence. 1995. The Translators Invisibility, A History of Translation (London/New York: Routledge.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Andersson, Lars-Gunnar and Peter Trudgill. 1990. Bad Language. Oxford: Blackwell. Voellnagel Andrzej (1998): Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Wyd. 4 rozszerzone. Warszawa: Wyd. TEPIS Venuti Lawrence (2013): Translation Changes Everything. Theory and Practice. London & NY: Routledge. Spencer-Oatey, Helen and Peter Franklin, Intercultural Interaction. Palgrave Macmillan 2009.

2. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1 Wiedza – zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza; przedstawienie pracy tłumacza na przykładzie sytuacji i czynności biznesowych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i

angielskiego dyskursu biznesowego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów biznesowych i ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w dziedzinie biznesu.

C 2. Umiejętności – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów biznesowych.

C 3 Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).

4.2 Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia

Język biznesu w tłumaczeniu: terminologia, składnia języka biznesowego. Proces tłumaczenia biznesowego. Strategie, procedury i techniki w pisemnych tłumaczeniach biznesowych. Analiza dyskursywna pisemnych tekstów biznesowych. Pisemne tłumaczenia biznesowe. Strategie, procedury i techniki w ustnych tłumaczeniach biznesowych. Analiza dyskursywna ustnych tekstów biznesowych. Ustne tłumaczenia biznesowe: konsekwentne, konferencyjne, symultaniczne, szepcane w zakresie nauki i techniki. Krytyczna analiza dyskursywna przekładu tekstów biznesowych. Analiza błędów w tłumaczeniu biznesowym.

4.3 Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	Zna zasady tłumaczenia tekstów biznesowych w ramach języka angielskiego i polskiego	LS2A_W02
W02	Ma uporządkowaną wiedzę obejmującą terminologię angielskich i polskich tekstów biznesowych	LS2A_W03
W03	Zna metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów użytkowych i specjalistycznych	LS2A_W07

w zakresie umiejętności:

U01	Potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka ojczystego i obcego	LS2A_U06
U02	Umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować zdobytą wiedzę	LS2A_U02
U03	Umie korzystać z różnych źródeł informacji i potrafi ją zastosować w praktyce tłumaczenia	LS2A_U03
U04	Potrafi współpracować w grupie, przyjmując w niej różne role, wykazuje motywację do zaangażowanego życia społecznego	LS2A_U08

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu	LS2A_K02
-----	--	----------

4.1. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

1: \ 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01		+						+			+			+			+				
W02		+						+			+			+			+				
U01		+						+			+			+			+				
U02		+						+			+			+			+				
U03		+						+			+			+			+				
U04		+						+			+			+			+				
K01		+						+			+			+			+				

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.2. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:

Ćwiczenia (C) (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.
3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 61-70%
4,0	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.
4,5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.
5,0	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 91-100%

3. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	90	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	90 (30+30+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	85	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	40 (20+10+10)	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	35 (15+10+10)	
Opracowanie prezentacji multimedialnej*	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	175 (75+50+50)	
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	7 (3+2+2)	

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....